

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

Εν Αθήναις τῇ 15 Μαΐου 1930

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

Ἀριθμὸς φύλλου 163

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

Νόμοι

- Νόμος 4636. Περί υποχρεώσεως τῶν ἐπὶ στρατιωτικῶν ὑποθέσεων ὡς μαρτύρων καλουμένων πρὸς προσέλευσιν καὶ μαρτυρίαν. ... 1
- Νόμος 4677. Περί τροποποιήσεως τῶν περὶ ἐμπλορημοῦ διατάξεων τοῦ Ποινικοῦ νόμου καὶ ἄλλων τινῶν διατάξεων. ... 2
- Νόμος 4682. Περί κυρώσεως τῆς μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ τῆς Γερμανίας τῶν Σοβιετικῶν Σοσιαλιστικῶν Δημοκρατικῶν Σιμβόσεως Ἐμπορίου καὶ Ναυτιλίας ὑπογραφείσης ἐν Ἀθήναις τῇ 11 Ἰουνίου 1929. ... 3

ΝΟΜΟΙ

(1)

Περί υποχρεώσεως τῶν ἐπὶ στρατιωτικῶν ὑποθέσεων ὡς μαρτύρων καλουμένων πρὸς προσέλευσιν καὶ μαρτυρίαν.

Νόμον 4636

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

Ἐχόντες ὑπ' ὄψιν τὸ ἄρθρον 75 τοῦ Συντάγματος, ἐκδίδομεν τὸν ἐπόμενον Νόμον, ψηφισθέντα ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ τῆς Γερουσίας.

Ἄρθρον 1.

Διὰ τὴν βεβλῶσιν παιδαγωγικῶν παραπτώματων τῶν στρατιωτικῶν δύνανται ὁ Ὑπουργὸς τῶν Στρατιωτικῶν καὶ αἱ ἐν τοῖς ἐδαφείοις α' καὶ β' τοῦ άρθρου 68 τῆς Στρατιωτικῆς Ποινικῆς Νομοθεσίας ἀναφερόμεναι στρατιωτικαὶ ἀρχαὶ νὰ διατάσσωσιν ἐνεργεῖν κατὰ τὸ ἄρθρον 85 παράγρ. 2 τῆς αὐτῆς Νομοθεσίας ἐξέτασιν, ἐνεργουμένην ὑπὸ τῶν ἐν τῷ αὐτῷ 68 άρθρῳ καθοριζομένων στρατιωτικῶν ἀνακριτικῶν ὑπαλλήλων.

Ἄρθρον 2.

Πρὸς τὴν ἐξέτασιν ταύτην οἱ ἐκ τῶν μαρτύρων μὴ στρατιωτικοὶ καλεῶνται ἐγγράφως, ἀπειθοῦντες δὲ εἰς τὴν πρόκλησιν, προστάχοντι, ἐὰν ἡ ἐξέτασις γίνεται ἐν τῷ τόπῳ τῆς δικλῆς αὐτῶν, βιαιῶς ὑπὸ τῆς ἀστυνομικῆς ἀρχῆς, κινήσει τοῦ

ἐνεργούντος τὴν ἐξέτασιν, ἐγκριθεῖσα ὑπὸ τοῦ ἐν τῷ τόπῳ Εἰσαγγελέως Πλημμελειοδικῶν. Ἐν τῇ αἰτήσῃ δέον ν' ἀναφέρεται ἀριθμητικῶς ἡ πρὸς ἐνεργεῖν ἐξέτασιν διαταγή. Ἄν ἡ ἐξέτασις ἐνεργῇται ὑπὸ δικαστικοῦ προσώπου τῆς Στρατιωτικῆς Δικαιοσύνης, δὲν ἀπαιτεῖται ἡ ἐγκρισις τοῦ Εἰσαγγελέως.

Ὁ παρὼν νόμος, ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ τῆς Γερουσίας καὶ περ' Ἡμῶν σήμερον ἐκδοθεὶς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 3 Μαΐου 1930.

Ὁ Πρόεδρος τῆς Δημοκρατίας
ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ ΖΑΪΜΗΣ

Οἱ Ὑπουργοὶ

Ἐπὶ τῆς Δικαιοσύνης

Δ. Δίγκας

Ἐπὶ τῶν Στρατιωτικῶν

Θ. Σοφούλης

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 5 Μαΐου 1930.

Ὁ Ὑπουργὸς τῆς Δικαιοσύνης

Δ. Δίγκας

(2)

Περί τροποποιήσεως τῶν περὶ ἐμπλορημοῦ διατάξεων τοῦ Ποινικοῦ νόμου καὶ ἄλλων τινῶν διατάξεων.

Νόμος 4677

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

Ἐχόντες ὑπ' ὄψιν τὸ ἄρθρον 75 τοῦ Συντάγματος, ἐκδίδομεν τὸν ἐπόμενον Νόμον, ψηφισθέντα ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ τῆς Γερουσίας.

Ἄρθρον 1.

Τὰ άρθρα 408, 409, 411 καὶ 412 τοῦ Ποιν. Νόμου τροποποιῶνται ὡς ἑξῆς :

Ἄρθρον 408. Ὅστις ἐξέλκε πῦρ εἰς οἶκόν τινα, εἰς παλιὰν οὐκ ἐκδομένην πλοῖον, εἰς ἀποθήκην ἢ γκαπὴν, τὰ ὅποια κατεῖναι ἢ χρησιμοῦνται πρὸς κατοίκησιν ἢ ἄλλας ἀνθρώπων κατασκευάσεις, ἢ εἰς κτίριον ἢ πορτῆν, τὰ ὅποια προσεγγίζουσι τοσοῦτον εἰς κατοικίαν καὶ κατασκευάσεις ἀνθρώπων ὅστε δύνανται νὰ μεταδώσωσιν εἰς ταῦτα τὸ πῦρ, τιμωρεῖται ἰ. Μὲ φυλάκισιν τοῦλάχιστον ἐνὸς ἐτοῦς. ἐὰν δὲν ἐξεργασθῇ

τὸ πῦρ. Με φυλάκισιν τοῦλάχιστον τριῶν ἐτῶν, ἐὰν ἐξεργάσῃ τὸ πῦρ. 3. Με πρόσκαιρα δεσμὰ ἐὰν ἐκτὸς τῆς ἐκρηξέως τοῦ πυρὸς συνέβησαν ἐν ταῦτῳ καὶ εἰς τὸ ἀκόλουθον ἄρθρον 409 (ἀριθμ. 2—7) ὁρίζονται ἐπιβαρυντικαὶ περιστάσεις. 4. Με θάνατον ἐὰν ἐκτὸς τῆς ἐκρηξέως τοῦ πυρὸς συνέβη ἐν ταῦτῳ καὶ ἡ εἰς τὸ αὐτὸ ἄρθρον 409 ἀριθ. 1 ἐπιβαρυντικὴ περίπτωση.

Ἄρθρον 409. Ὡς αἰτίαι ἐπιβαρύνονται θεωροῦνται. 1. Ἐὰν διὰ τοῦ ἐκρηγέντος πυρὸς ἐφονεύθῃ ἢ ἐπικινδύνως ἐβλάβῃ τις, καθ' ὅσον ὁ ἐμπρησμὸς ἠδύναιτο νὰ προΐδῃ τὸ συμβῆναι ταῦτο. 2. Ἐὰν ὁ ἐμπρησμὸς συνέβῃ εἰς πόλεις ἢ χωρία, καὶ ὅν καίρῳ τὸ πλεῖστον τῶν κατοίκων μέρος εὐρίσκετο ἐκτὸς αὐτῶν, καὶ τοῦτο ἦτο γνωστὸν εἰς τὸν ἐμπρηστήν. 3. Ἐὰν ὁ κακοῦργος ἔβαλε πῦρ εἰς πόλεις ἢ χωρία κατὰ διαφόρους τόπους συγχρόνως καὶ τὸ πῦρ ἐξεργάσῃ τοῦλάχιστον εἰς ἓνα τόπον. 4. Ἐὰν τὸ πῦρ ἐβλήθῃ εἰς τοιοῦτους συναθροίσεις τόπους, ὅπου πολὺς ἀριθμὸς ἀνθρώπων ἐξέτεθῃ εἰς τῆς βλάβης τὸν κίνδυνον. 5. Ἐὰν ὁ ἐμπρησμὸς ἐγένετο ἐν καιρῷ κοινῆς ἀνάγκης, στάσεως, πολέμου, ἐν κινδύνῳ πλημμύρας καὶ τῶν τοιούτων. 6. Ἐὰν τὸ πῦρ ἐβλήθῃ εἰς κτίρια, ὅπου εἶναι τιμιεύματα πυροβόλων, ἢ εἰς τόπους πλησίον τῶν ὁποίων εὐρίσκονται τοιαῦτα, καὶ ὁ ἐμπρηστὴς εἶχεν εἰδῆσιν τοῦ πρὸς γινώσκοντος. 7. Ἐὰν ὁ ἐμπρηστὴς ἔβαλε τὸ πῦρ ἐπὶ σκοπῷ τοῦ νὰ εὐκολύνῃ ἑαυτὸν ἢ ἄλλους εἰς ἐκτέλεσιν ἄλλου κακοῦργήματος, τοῦ ὁποίου καὶ ἐγένετο ὄντι τοῦλάχιστον ἀπόπειρα. Π. Ν. 47, 111 ἔ. 172. 288. 419.

Ἄρθρον 411. Ὁ ἐμπρησμὸς ὅστις ἐπράχθη ἰδίως εἰς δάξιν ἢ εἰς μὴπω θερισμένους δημητριακοὺς καρποὺς χωρὶς νὰ φέρῃ κίνδυνον εἰς ἀνθρώπους ἢ εἰς ἀνθρώπων κατασκηνώσεις τιμωρεῖται με φυλάκισιν τοῦλάχιστον ἐνὸς ἔτους ἐὰν δὲ τὸ πῦρ ἐξεργάσῃ με φυλάκισιν τοῦλάχιστον τριῶν ἐτῶν.

Ἄρθρον 412. Ὅστις βλάπτει μόνος πῦρ εἰς τὴν ἰδιοκτησίαν τοῦ. 1. Ἐὰν μὲν ἡ πυρόπληξις συμβῇ με κίνδυνον ἀνθρώπων ἢ ἑξῆς ἰδιοκτησίας τιμωρεῖται κατὰ τοὺς ὅρους τῶν προηγουμένων άρθρων. 2. Ἄλλως δὲ τιμωρεῖται μόνον διὰν γίνῃ με σκοπὸν ἀπάτης καὶ ἐπὶ ἀπλῶ μὲν ἐμπρησμῷ με φυλάκισιν τοῦλάχιστον ἐξ μηνῶν, ἐὰν ὅμως ἡ γενομένη βλάβη ὑπερβαίῃ τὰς 4.000 δραχμὰς, με φυλάκισιν τοῦλάχιστον δύο ἐτῶν.

Ἄρθρον 2.

Τὸ ἄρθρον 208 τῆς Ποιν. Δικονομίας, ὡς μετερρυθμίσθη ὑπὸ τοῦ νόμου 4411, ἐφαρμόζεται κατὰ πάσης τῆς περιπτώσεως, καὶ ὁ ἐμπρησμὸς τιμωρεῖται εἰς βαθμὴν πλημμελήματος κατὰ τὸ προηγούμενον ἄρθρον.

Ἄρθρον 3.

Αἱ διατάξεις τῶν άρθρων 4, 5, 6, 7, 8, 9, 11, 12 τοῦ Ν. Διατάγματος τῆς 11 Σεπτεμβρίου 1928 «περὶ διαδικασίας πρὸς δίωξιν τῶν ἀδικημάτων ἐν τῶν νόμων ΤΟΔ'» «περὶ καταδιώξεως τῆς ληστείας» κλπ. ὡς καὶ αἱ διατάξεις τοῦ άρθρου 2, παρ. 3, 4, 5 τοῦ άρθρου 4, τοῦ άρθρου 5 παρ. 1, 2 καὶ 3, τοῦ άρθρου 6 παρ. 1 καὶ 3, τοῦ άρθρου 9 παρ. 3 τοῦ ψηφίσματος τῆς 29 Δεκεμβρίου 1924 «περὶ ἀνακρίσεως καὶ ἐκδικάσεως ἀδικημάτων τινῶν ὑπὸ τοῦ Ἐφεσίου» ἰσχύουσι καὶ ἐν προκειμένῳ.

Ἐν οὐδαμῇ περιπτώσει ἐπιτρέπεται εἰς τὸν κατηγορούμενον τὸ ἐνδίκον μέσον τῆς ἀναιρέσεως κατὰ τῶν ἐκδοθέντων ἐν γένει βουλεύματων τοῦ Συμβουλίου τῶν Πλημμελειοδικῶν.

Ὁ παρὼν νόμος, ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ τῆς Γερουσίας καὶ παρ' Ἡμῶν σήμερον ἐκδοθεὶς, δημοσιευθήτω διὰ

τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθῇ ὡς νόμος τοῦ Κράτους

Ἐν Ἀθῆναις τῇ 3 Μαΐου 1930.

Ὁ Πρόεδρος τῆς Δημοκρατίας
ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ ΖΑΪΜΗΣ

Ὁ ἐπὶ τῆς Δικαιοσύνης Ὑπουργὸς
Δ. Λίγκας

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθῆναις τῇ 9 Μαΐου 1930.

Ἐπὶ τῆς Δικαιοσύνης
Δ. Λίγκας

(3)

Περὶ κυρώσεως τῆς μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ τῆς Ἑνώσεως τῶν Σοβιετικῶν Σοσιαλιστικῶν Δημοκρατιῶν Συνθήσεως Ἐμπορίου καὶ Ναυτιλίας ὑπογραφείσης ἐν Ἀθήναις τῇ 11 Ἰουνίου 1929.

Νόμος 4682

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

Ἐχόντες ὑπ' ὄψει τὸ ἄρθρον 75 τοῦ Συντάγματος, ἐκδίδομεν τὸν ἐπόμενον Νόμον, ψηφισθέντα ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ τῆς Γερουσίας.

Ἄρθρον μόνον.

Ἡ μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ τῆς Ἑνώσεως τῶν Σοβιετικῶν Σοσιαλιστικῶν Δημοκρατιῶν ὑπογραφείσα ἐν Ἀθῆναις τῇ 11 Ἰουνίου 1929 Σύνθεσις Ἐμπορίου καὶ Ναυτιλίας μετὰ πρωτοκόλλου ὑπογραφῆς, ἥς τὸ καίμενον ἔπεται ἐν γαλλικῷ πρωτοτύπῳ καὶ ἑλληνικῇ μεταφράσει. ἔχει πλήρη καὶ νόμιμον ἰσχύν.

Ὁ παρὼν νόμος, ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ τῆς Γερουσίας καὶ παρ' Ἡμῶν σήμερον ἐκδοθεὶς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθῇ ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθῆναις τῇ 7 Μαΐου 1930.

Ὁ Πρόεδρος τῆς Δημοκρατίας
ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ ΖΑΪΜΗΣ

Ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν
Α. Μεγαλακτόπουλος

Ἐπὶ τῶν Οἰκονομικῶν
Γ. Μαρῆς

Ἐπὶ τῆς Ἐθνικῆς Οἰκονομίας
Π. Βουρλούμης

Ἐπὶ τῶν Ναυτικῶν
Δ. Νότη Μπότσαρης

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθῆναις τῇ 9 Μαΐου 1930.

Ὁ Ὑπουργὸς τῆς Δικαιοσύνης
Δ. Λίγκας

Ὁ Πρόεδρος τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τὸ Κεντρικὸν Ἐκτελεστικὸν Συμβούλιον τῆς Ἑνώσεως τῶν Σοβιετικῶν Σοσιαλιστικῶν Δημοκρατιῶν, ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ ὅπως εὐνοήσωσι καὶ ἀναπτύξωσι τὰς μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν ἐμπορικὰς σχέσεις, ἀπεφάσισαν νὰ συνομολογήσωσι Σύμβασιν Ἐμπορίου καὶ Ναυτιλίας, διώρισαν δὲ πρὸς τοῦτο πληρεξούσιους αὐτῶν :

Ὁ Πρόεδρος τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας :

Τὴν Α. Ε. τὸν Κύριον Περικλῆν Ἀργυρόπουλον, Ὑπουργὸν ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν.

Τὸ Κεντρικὸν Ἐκτελεστικὸν Συμβούλιον τῆς Ἑνώσεως τῶν Σοβιετικῶν Σοσιαλιστικῶν Δημοκρατιῶν :

Τὸν Κύριον Ἀλέξιον Οὐστίνωφ, Πληρεξούσιον Ἀντιπρόσωπον ἐν Ἑλλάδι τῆς Ἑνώσεως τῶν Σοβιετικῶν Σοσιαλιστικῶν Δημοκρατιῶν, οἵτινες, ἀνακοινώσαντες τὰ πληρεξούσια αὐτῶν γράμματα, εὐρεθέντα ἐν τάξει, συνεφώνησαν περὶ τῶν ἐξῆς :

Ἄρθρον 1.

Τὰ γεωργικὰ καὶ βιομηχανικὰ προϊόντα, τὰ καταγόμενα καὶ προσερχόμενα ἐξ Ἑλλάδος, θὰ ἀπολαύωσιν, εἰσαγόμενα εἰς τὴν Ἑνωσιν τῶν Σ. Σ. Δ., ὅλων τῶν ὑπὸ τοῦ συμβατικοῦ δασμοῦ παρεχομένων εὐνοιῶν καὶ πάντως δὲν θὰ δύνανται νὰ στερηθῶσι τοῦ εὐεργετήματος τοῦ καθεστώτος τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου Κράτους ὅσον ἀφορᾷ τοὺς τελωνειακοὺς δασμούς, τοὺς συντελεστὰς ἐπαυξήσεως, τὰ πρόσθετα τέλη, τὰς διατυπώσεις καὶ τὰς ἐπιστροφὰς τελωνειακῶν δασμῶν ὡς καὶ οἰαδήποτε τέλη, ἅτινα παρεχωρήθησαν ἢ ἤθελον μεταγενεστέρως παραχωρηθῇ εἰς οἰανδήποτε τρίτην Δύναμιν, ἐν σχέσει πρὸς τὰ αὐτὰ προϊόντα.

Ἄρθρον 2.

Τὰ γεωργικὰ καὶ βιομηχανικὰ προϊόντα, τὰ καταγόμενα καὶ προσερχόμενα ἐκ τῆς Ἑνώσεως τῶν Σ. Σ. Δ., θὰ ἀπολαύωσιν, εἰσαγόμενα εἰς Ἑλλάδα, ὅλων τῶν ὑπὸ τοῦ συμβατικοῦ δασμοῦ παρεχομένων εὐνοιῶν καὶ πάντως δὲν θὰ δύνανται νὰ στερηθῶσι τοῦ εὐεργετήματος τοῦ καθεστώτος τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου Κράτους ὅσον ἀφορᾷ τοὺς τελωνειακοὺς δασμούς, τοὺς συντελεστὰς ἐπαυξήσεως, τὰ πρόσθετα τέλη, τὰς διατυπώσεις καὶ τὰς ἐπιστροφὰς τελωνειακῶν δασμῶν ὡς καὶ οἰαδήποτε ἄλλα τέλη, ἅτινα παρεχωρήθησαν ἢ ἤθελον παραχωρηθῇ εἰς οἰανδήποτε τρίτην Δύναμιν, ἐν σχέσει πρὸς τὰ αὐτὰ προϊόντα.

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

Πρόσθετον εἰς ἄρθρον 2.

Ἡ Κορινθιακὴ σταφίς, παραγομένη ἐν Ἑλλάδι, θὰ καταβάλλῃ κατὰ τὴν εἰς τὴν Ἑνωσιν τῶν Σ. Σ. Δ. εἰσαγωγὴν αὐτῆς τέλος ἐνὸς ρουβλίου καὶ πεντήκοντα κόπεκ κατὰ ἑκατὸν κιλά.

Ἄρθρον 3.

Ἡ ρήτρα τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου Κράτους θὰ χορηγῆται ἀμοιβαίως ὅσον ἀφορᾷ τοὺς φόρους καὶ ὅλα τὰ τέλη, τὰ εἰσπραττόμενα κατὰ τὴν ἐξαγωγὴν, οἰαδήποτε καὶ ἂν ἢ ὁνομασία καὶ τὸ εἶδος τούτων.

Le Président de la République Hellénique et le Comité Exécutif Central de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes, dans le desir de favoriser et d'étendre les relations commerciales entre les deux pays, ont résolu de conclure une Convention de Commerce et de Navigation et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires savoir :

Le President de la République Hellénique :

Son Excellence Monsieur Périclès Argyropoulos
Ministre des Affaires Etrangères.

Le Comité Exécutif Central de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes :

Monsieur Alexis Oustinnoff Représentant Plénipotentiaire de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes.

Lesquels après s'être communiqués leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1.

Les produits agricoles et industriels d'origine et de provenance de Grèce jouiront à leur entrée dans l'U.R.S.S. de tous les privilèges accordés par le tarif conventionnel et en tous cas, ne pourront pas être privés du bénéfice du régime de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les tarifs de douane, coefficients de majoration, surtaxes, formalités et restitution douanières, ainsi que tous autres, accordés ou qui pourraient être accordés ultérieurement à un tiers Etat quelconque par rapport aux mêmes produits.

Article 2.

Les produits agricoles et industriels d'origine et de provenance de l'U.R.S.S. jouiront à leur entrée en Grèce de tous les privilèges accordés par le tarif conventionnel et, en tous cas ne pourront pas être privés du bénéfice du régime de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les tarifs de douane, coefficients de majoration, surtaxes, formalités et restitutions douanières ainsi que tous autres, accordés ou qui pourraient être accordés ultérieurement à un tiers Etat quelconque par rapport aux mêmes produits.

PROTOCOLE

(ad. art. 2)

Le raisin sec de Corinthe produit en Grèce, acquittera à son entrée dans l'U.R.S.S. un droit de un rouble cinquante kopeks les 100 kilos.

Article 3.

Le traitement de la nation la plus favorisée sera réciproquement accordé en ce qui concerne les droits ainsi que toutes autres taxes perçues à l'exportation quelle qu'en soit la dénomination ou l'espèce.

Άρθρον 4.

Article 4.

Συμφωνείται ἐν τούτοις ὅτι αἱ διατάξεις τῶν προηγουμένων άρθρων δὲν ἀναφέρονται εἰς :

1) Τὰς εὐνοίας, ἃς ἕκαστον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν παρεχώρησεν ἢ ἤθελε μεταγενεστέρως παραχωρήσῃ εἰς τὰ ὅμορα Κράτη ἐπὶ τῷ σκοπῷ τῆς διευκολύνσεως τῶν συναλλαγῶν μεταξὺ τῶν παραμεθορίων ζωνῶν.

2) Τὰ δικαιώματα, ἅτινα παρεχωρήθησαν ἢ ἤθελον μεταγενεστέρως παραχωρηθῇ ὑπὸ ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν εἰς οἰονδήποτε τρίτον Κράτος, ἀποτελοῦντα μετ' αὐτοῦ μέρος τελωνειακῆς ἐνώσεως.

3) Τὰ εἰδικὰ πλεονεκτήματα, ἅτινα ἡ Ἐνωσις τῶν Σ. Σ. Δ. παρεχώρησεν ἢ ἤθελε μεταγενεστέρως παραχωρήσῃ εἰς τὰ Κράτη, ὧν τὸ ἔδαφος ἀπετέλει κατὰ τὴν 1ην Αὐγούστου 1914 μέρος τῆς πρώην Ρωσικῆς Αὐτοκρατορίας, ὡς καὶ εἰς τὰ ὅμορα ἡπειρωτικὰ Κράτη τῆς Ἀσίας.

Άρθρον 5.

Article 5.

Ἐκάτερον τῶν συμβαλλομένων μερῶν ἀναλαμβάνει ὅπως μὴ ἐφαρμογήν διαφορικὴν μεταχείρισιν ἐπὶ τῆς διαμετακομίσεως τῶν προσώπων, ἀποσκευῶν καὶ ἐμπορευμάτων τοῦ ἄλλου Μέρους, ἐν σχέσει πρὸς τὴν διαμετακόμισιν προσώπων, ἀποσκευῶν καὶ ἐμπορευμάτων οἰονδήποτε τρίτου Κράτους.

Τὰ ἐμπορεύματα, τὰ ἀποδεκτὰ πρὸς διαμετακόμισιν συμφῶως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς προηγουμένης παραγράφου, προερχόμενα ἐκ τῶν ἐδαφῶν τοῦ ἐνὸς ἐκ τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν ἢ προοριζόμενα πρὸς αὐτὰ, θὰ ὧσιν ἀμοιβαίως ἐλεύθερα ἐν τῷ ἐδάφει παντὸς τέλους διαμετακομίσεως, εἴτε διαμετακομίζονται ἀπ' εὐθείας, εἴτε κατὰ τὴν διαμετακομίσιν τῶν ἐκφορτώνονται, ἐναποθηκεύονται καὶ μεταφορτώνονται.

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

Πρόσθετον εἰς ἄρθρον 5.

Δεδομένου ὅτι οἱ κουκουλόσποροι, οἱ προερχόμενοι ἐκ Κρατῶν συμβεβλημένων διὰ Συμβάσεων ἐμπορίας μετὰ τῆς Ἐνώσεως τῶν Σ. Σ. Δ., γίνονται ἀποδεκτοὶ εἰς διαμετακόμισιν, ἢ ἐν λόγῳ διαμετακομίσεως τῶν κουκουλοσπόρων, προερχομένων ἐξ Ἑλλάδος καὶ τῶν προοριζομένων διὰ Περσίαν, θὰ ἐπιτρέπηται συνεπῶς κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς παρούσης Συμβάσεως.

Άρθρον 6.

Article 6.

Συμφωνεῖται ὅτι δι' ὅτι ἀφορᾷ τὰ τέλη καταναλώσεως παραγωγῆς, συναλλαγῆς, μονοπωλίου καὶ τῶν εἰδικῶν φόρων καταναλώσεως, ὡς καὶ πάντας τοὺς ἄλλους ἐσωτερικοὺς δασμούς, τὰ ἐμπορεύματα ἅτινα προέρχονται καὶ εἰσάγονται ἐκ τῆς ἐτάρχεις τῶν δύο χωρῶν, θὰ ἀπολαμβάνωσιν ἐν τῇ ἐτέρᾳ τῶν αὐτῶν εὐνοίῶν ὅσων καὶ τὰ ἐμπορεύματα τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου Κράτους.

Άρθρον 7.

Article 7.

1) Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἐνώσεως τῶν Σοσιαλιστικῶν Σοβιετικῶν Δημοκρατιῶν, ἐπὶ τῷ σκοπῷ ὅπως προβλεπῇ ὑπὲρ τῶν συμφερόντων τῆς Ἐνώσεως καὶ τῶν πολιτῶν αὐτῆς ὅσον ἀφορᾷ τὸ ἐξωτερικὸν ἐμπόριον καὶ διαρρυθμίσῃ τὸ ἐν λόγῳ ἐμπόριον ὡς καὶ τὴν ἀνταλλαγὴν ἐμπορευμάτων μεταξὺ τῆς Ἐνώσεως καὶ τῆς Ἑλλάδος θὰ ἔχῃ τὸ δικαίωμα νὰ ἐγκαταστήσῃ ἐν Ἑλλάδι Ἐμπορικὴν Ἀντιπροσωπείαν ἐπιφορτισμένην νὰ ἐξασκῇ τὸ Κρατικὸν Μονοπώλιον ἐξωτερικοῦ ἐμπορίου καὶ ἰδιαιτέρως ἐξουσιοδοτημένην ὅπως ἐνασκή τὸ

Il est toutefois entendu que les dispositions des articles précédents ne se rapportent pas :

a) aux privilèges que chacune des Parties Contractantes a accordés ou pourrait accorder ultérieurement aux Etats limitrophes dans le but de faciliter le trafic dans les zones frontières :

b) aux droits qui sont accordés ou pourraient être accordés ultérieurement par l'une des Parties contractantes à un tiers pays quelconque faisant partie de l'union douanière avec celle-ci ;

c) aux avantages particuliers que l' U. R. S. S. a accordés ou pourrait accorder ultérieurement aux Etats dont le territoire faisait partie de l'ancien empire russe en date du 1er Août 1914, ainsi qu'aux Etats continentaux limitrophes de l'Asie.

Chacune des deux Parties Contractantes s'engage à n'appliquer aucun traitement différentiel au transit des personnes, bagages et marchandises de l'autre Partie par rapport au transit des personnes, bagages et marchandises d'un tiers Etat quelconque.

Les marchandises admises au transit selon les dispositions de l'alinéa précédent et venant des territoires de l'une des deux Parties Contractantes ou y allant, seront réciproquement affranchies, dans le territoire de l'autre, de tout droit de transit, soit qu'elles transitent directement, soit que, pendant le transit, elles doivent être déchargées, déposées et rechargées.

PROTOCOLE

(ad. art. 5)

Les graines de vers à soie, de provenance des Pays ayant des traités de commerce avec l'Union des SSR étant admises au transit, ce transit des graines de vers à soie provenant de Grèce à destination de la Prese sera par conséquent autorisé pour la durée de la présente convention.

Il est entendu qu'en tout ce qui concerne les taxes de consommation, de production, de transaction de monopole et d'accise et de toutes les autres taxes intérieures, les marchandises qui proviennent et qui sont importées de l'un des deux pays jouiront dans l'autre pays d'un traitement aussi favorable que celui qui est accordé aux marchandises du pays le plus favorisé.

1) Le Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes dans le but de pourvoir aux intérêts de l'Union et de ses citoyens par rapport au commerce extérieur, et de régler ce commerce ainsi que l'échange des marchandises entre l'Union et la Grèce, aura le droit d'instituer en Grèce une Représentation Commerciale investie de l'exercice du monopole d'Etat pour le commerce extérieur et auto isée en particulier d'exercer le commerce entre la Grèce et l'Union des

ἐμπόριον μεταξύ Ἑλλάδος καὶ Ἑνώσεως τῶν Σοσιαλιστικῶν Σοβιετικῶν Δημοκρατιῶν συντείνουσα εἰς τὴν ἀνάπτυξιν τῶν μεταξύ τῶν δύο κρατῶν ἐμπορικῶν σχέσεων.

2) Ὁ προϊστάμενος τῆς ἐμπορικῆς ἀντιπροσωπείας θὰ εἶνε μέλος τῆς ἐν Ἑλλάδι πληρεξουσίου ἀντιπροσωπείας τῆς Ἑνώσεως τῶν Σοσιαλιστικῶν Σοβιετικῶν Δημοκρατιῶν, καὶ δυνάμει τοῦ ὡς ἄνω τίτλου θ' ἀπολαμβάνη διπλωματικῆς ἀσυδοσίας ὡς καὶ πάντων τῶν προνομίων ἅτινα αὕτη συνεπάγεται. Ἐν περιπτώσει ἀπουσίας τοῦ προϊσταμένου τῆς Ἐμπορικῆς Ἀντιπροσωπείας ἐκτὸς τοῦ ἐδάφους τῆς Ἑλλάδος, ὁ ὑπάλληλος ὅστις θέλει ἀντικαταστήσῃ αὐτὸν θὰ ἀπολαμβάνη τῶν αὐτῶν προνομίων καὶ δικαιοδοσιῶν κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς διευθύνσεώς του.

3) Ἡ Ἐμπορικὴ Ἀντιπροσωπεία τῆς Ἑνώσεως τῶν Σοσιαλιστικῶν Σοβιετικῶν Δημοκρατιῶν θὰ ἐδρεύῃ ἐν Ἀθήναις. Ἡ ἔδρα αὕτη, νῦν κειμένη ἐν ὁδῷ Πατησίων ἀρ. 141, θὰ ἀπολαμβάνη ἑτεροχθονίας. Πᾶσα ἀλλαγὴ διευθύνσεως θὰ κοινοποιεῖται πρὸς τὸ ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν Ὑπουργεῖον. Τὰ νῦν ὑπάρχοντα ἐν Πειραιῇ καὶ Θεσσαλονίκῃ πρακτορεῖα τῆς Ἐμπορικῆς Ἀντιπροσωπείας θὰ δικαιούνται νὰ λειτουργήσιν. Οὐδὲν ἕτερον πρακτορεῖον θὰ δύναται νὰ ἰδρυθῇ ἂνευ προηγουμένης συμφωνίας μετὰ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως.

4) Αἱ πραγματοποιούμεναι ἐν Ἑλλάδι ὑπὸ τῆς Ἐμπορικῆς Ἀντιπροσωπείας ἐμπορικαὶ συναλλαγαὶ, καὶ τῶν ὁμοίων μόνον ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑνώσεως τῶν Σοσιαλιστικῶν Δημοκρατιῶν ἀναλαμβάνει τὴν εὐθύνην, ὑπόκεινται εἰς τὰς διατάξεις τῆς νομοθεσίας καὶ εἰς τὴν δικαιοσύνην τῶν δικαστηρίων τῆς Ἑλλάδος. Ἐν τούτοις, τὰ ἐμπορεύματα, καὶ τὰ κινητὰ καὶ ἀκίνητα, ἀντικείμενα κυριότητος τῆς Ἑνώσεως τῶν Σοσιαλιστικῶν Σοβιετικῶν Δημοκρατιῶν ἐν Ἑλλάδι, δὲν θὰ ὑπόκεινται εἰς προληπτικὰ μέτρα κατασχέσεως, τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑνώσεως τῶν Σοσιαλιστικῶν Σοβιετικῶν Δημοκρατιῶν ἀναλαμβάνουσας τὴν εὐθύνην τῶν ἐμπορικῶν συναλλαγῶν τῆς Ἐμπορικῆς αὐτῆς Ἀντιπροσωπείας, μετ' ἀπατῶν τῶν ἐξ αὐτῶν ἀπορρυσσῶν νομίμων συνεπειῶν καὶ ἐγγυωμένης τὴν ὑποχρεωτικὴν ἐκτέλεσιν τῶν ἀποφάσεων τῶν Ἑλληνικῶν δικαστηρίων τῶν ἀφορῶντων τὰς ἐν λόγῳ συναλλαγὰς.

5) Τοῦ οἰκήματος ἐν ᾧ εὐρίσκεται ἡ ἔδρα τῆς Ἐμπορικῆς Ἀντιπροσωπείας ἐν Ἀθήναις ἀπολαμβάνοντος ἑτεροχθονίας τοῦτο ὡς καὶ τὰ ἐν αὐτῷ κινητὰ τὰ προωρισμένα διὰ τὴν λειτουργίαν τῆς ὑπηρεσίας τῆς δὲν θὰ ὑπόκεινται ἐν οὐδεμίᾳ περιπτώσει εἰς τὰς διατάξεις τῶν Ἑλληνικῶν νόμων καὶ τῆς δικονομίας τῶν ἀφορῶντων τὴν ἐκτέλεσιν τῶν ἄνω ἀναφερομένων δικαστικῶν ἀποφάσεων.

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

πρόσθετον εἰς ἄρθρον 7.

Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις δηλοῖ καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑνώσεως τῶν Σοσιαλιστικῶν Σοβιετικῶν Δημοκρατιῶν λαμβάνει ὑπὸ σημείωσιν, ὅτι ὁ νῦν ἐν ἰσχύει Ἑλληνικὸς νόμος ἡ ὁ δυνάμενος νὰ θεσπισθῇ μεταγενεστέρως σχετικὸς πρὸς τὸν κανονισμὸν τοῦ εἰσαγωγικοῦ καὶ ἐξαγωγικοῦ ἐμπορίου τῆς Ἑλλάδος μετὰ τινων Κρατῶν δὲν θέλει ἐφαρμοσθῇ εἰς τὰς ἐμπορικὰς μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ἑνώσεως τῶν Σοσιαλιστικῶν Σοβιετικῶν Δημοκρατιῶν σχέσεις καθ' ὅλην τὴν διάρκειαν τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης Συμβάσεως.

*Ἀρθρον 8.

Τὰ Ἑλληνικὰ πλοῖα καὶ τὰ φορτία αὐτῶν ἐν τῇ Ἑνώσει τῶν Σοσιαλιστικῶν Σοβιετικῶν Δημοκρατιῶν, καὶ ἀμοιβαίως τὰ πλοῖα τῆς Ἑνώσεως τῶν Σοσιαλιστικῶν Σοβιετικῶν Δη-

RSS en contribuant au développement des relations commerciales entre les deux pays.

2) Le chef de la Représentation Commerciale fera partie de la Représentation Plénipotentiaire de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes en Grèce et à ce titre jouira d'immunité diplomatique ainsi que de toutes les prérogatives qui y sont attachées. En cas d'absence du chef de la Représentation Commerciale hors de territoire de la Grèce le fonctionnaire qui le remplacera aura les mêmes prérogatives et attributions pendant le temps de sa gestion.

3) La Représentation Commerciale de l'URSS aura son siège à Athènes. Ce siège actuellement sis 141 rue de Patissia jouira d'exterritorialité. Tout changement d'adresse sera notifié au Ministère des Affaires Étrangères. Les agences de la Représentation Commerciale au Pirée et à Salonique actuellement existantes auront le droit de fonctionner. Aucune autre agence ne pourra être instituée sans entente préalable avec le Gouvernement Hellénique.

4) Les transactions de commerce opérées en Grèce par la Représentation Commerciale, et dont seul le Gouvernement de l'URSS assume la responsabilité, sont soumises aux dispositions de la législation et à la juridiction des tribunaux helléniques. Toutefois les marchandises et les biens meubles et immeubles constituant la propriété de l'Union des RSS en Grèce ne seront pas soumis aux mesures préventives de saisie, le Gouvernement de l'Union des RSS assumant la responsabilité des transactions de commerce de sa Représentation Commerciale avec toutes les conséquences juridiques qui en découlent et garantissant l'exécution obligatoire des jugements des Tribunaux helléniques concernant ces transactions.

5) L'immeuble où se trouve le siège de la Représentation Commerciale à Athènes jouissant d'exterritorialité, ainsi que les biens meubles qui y sont affectés au fonctionnement de son service, ne tomberont en aucun cas sous les dispositions des lois et de la procédure cellénique concernant l'exécution des jugements ultimes.

ΠΡΩΤΟΚΟΛΕ

(ad art. 7)

Le Gouvernement Hellénique déclare et le Gouvernement de l'U.R.S.S. en prend acte, que la loi hellénique, actuellement en vigueur ou pouvant être ultérieurement promulguée concernant la réglementation du commerce d'importation et d'exportation de la Grèce avec certains pays ne sera pas appliquée aux relations commerciales entre la Grèce et l'U.R.S.S. pendant toute la durée de la validité de la présente convention.

Article 8.

Les navires helléniques et leurs cargaisons dans l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes et réciproquement les navires de l'Union des Républiques So-

μικρατιῶν καὶ τὰ φορτία αὐτῶν ἐν Ἑλλάδι, ὅα ἀπολαύουσιν ὑπὸ πᾶσαν ἐποψίαν τῶν αὐτῶν πρὸς τὰ ἰθαγενῆ πλοῖα καὶ τὰ φορτία αὐτῶν δικαιωμάτων, οἰκιστέστε καὶ ἂν ἡ ἡ χώρα τοῦ ἀπόπλου ἢ τοῦ προορισμοῦ τῶν εἰρημένων πλοίων καὶ οἰκιστέστε καὶ ἂν ἡ ἡ χώρα τῆς προελεύσεως ἢ τοῦ προορισμοῦ τῶν φορτίων των. Ἐκ τούτου προκύπτει κυρίως, ὅτι τὰ πλοῖα τοῦ ἐνὸς τῶν συμβαλλομένων μερῶν καὶ τὰ φορτία αὐτῶν δὲν ὅα ὑποβάλλωνται ἐν τῇ χώρᾳ τοῦ ἐτέρου μέρους εἰς οὐδὲν τέλος ἢ φορολογίαν οἰκιστέστε εἰδους ἢ κατοννομοσίας, εἰσπραττόμενον εἴτε πρὸς ὄφελος τοῦ Κράτους εἴτε πρὸς ὄφελος τῶν Δήμων ἢ οἰκιστέστε ἰδρυμάτων, ἀλλὰ τῆς Κυβερνήσεως, ἅλλο ἢ ἀνώτερον τῶν ἐπιβαλλομένων εἰς τὰ ἐθνικὰ πλοῖα καὶ τὰ φορτία αὐτῶν.

Ὅχι ἦντον αἱ διατάξεις τοῦ παρόντος ἄρθρου ὑπόκεινται εἰς τὰς ἀκολουθοῦσας ἐξαίρεσεις:

1) Ὅσον ἀφορᾷ τὰς ἐνορίας, αἵτινες ἐν τῇ μιᾷ ἢ τῇ ἄλλῃ τῶν δύο χωρῶν παρεχωρήθησαν ἢ ἤθελον παρεχωρηθῆ μετὰ γενεστέρας εἰς τὴν ἐθνικὴν ἀλλοίαν καὶ τὰ προϊόντα αὐτῆς.

2) Ὅσον ἀφορᾷ τὴν ἀναπλοίαν, τὴν ὁποῖαν τὰ συμβαλλόμενα μέρη ἐπιφυλάττουσιν εἰς τὴν ἐθνικὴν των σημαίαν.

Ὅσον ἀφορᾷ τὰ προνόμια τὰ παρεχωρούμενα εἰς τὰς ἐθνικὰς ναυπηγήσεις, ὡς καὶ τὰς ἐπιχορηγήσεις καὶ ἀμοιβὰς οἰκιστέστε φύσεως τὰς προοριζομένας νὰ ἐνθαρρύνωσι τὴν ἐξάσκησιν τῆς ἐθνικῆς ναυτιλίας.

4) Ὅσον ἀφορᾷ τὰ εἰς ἐθνικὰ ἀθλητικὰ ναυτικά σωματεῖα χορηγούμενα προνόμια.

5) Ὅσον ἀφορᾷ τὴν ἐνέργειαν τῆς ναυτικῆς ὑπηρεσίας τῶν λιμένων, ὁρμῶν καὶ παραλίων, συμπεριλαμβανομένων τῆς πλοηγίας, ρυμουλκήσεως, ναυαγιστείας καὶ ναυτικῆς ἐπικουρίας.

6) Ὅσον ἀφορᾷ τὴν μεταφορὰν τῶν μεταναστῶν καὶ τῶν προσκυνητῶν ἥτις ὅα ὑποβάλληται εἰς τὰς οἰκιστέστε νομοθεσίας ἐκαστέρου τῶν συμβαλλομένων μερῶν.

Μὴ θιγομένων τῶν ἄλλων διατάξεων τοῦ παρόντος ἄρθρου καὶ χωρὶς νὰ τροποποιηθῶσιν αἱ διατάξεις τῆς παραγράφου 1ης, ἐφ' ὅσον ἀποβλέπουσιν εἰς τὴν ὑποχρέωσιν τῆς καταβολῆς πλοηγικῶν δικαιωμάτων, ὡς καὶ τὸ εἰσπραττόμενον σχετικὸν τέλος, ἐννοεῖται ὅτι οἱ ἐν ἰσχύϊ νόμοι καὶ κανονισμοὶ ἐν ἐκαστέρᾳ χώρᾳ περὶ τῆς ὑποχρεώσεως νὰ προσλαμβάνωσι πλοηγούς, ὅα ἐφαρμόζωνται καὶ εἰς τὰ πλοῖα τοῦ ἐτέρου συμβαλλομένου μέρους ἐν τῷ αὐτῷ μέτρῳ, ἐν ᾧ καὶ διὰ τὰ πλοῖα τοῦ μᾶλλον ἐννοουμένου Κράτους.

Ἄρθρον 9.

Ἡ ἐθνικότης τῶν πλοίων ὅα ἀναγνωρίζηται ἀμφοτέρωθεν ἐπὶ τῇ ἐστάσει τῶν ἐγγράφων, τῶν πρὸς τοῦτο ἐκδοθέντων ὑπὸ τῶν ἀρμοδίων ἀρχῶν τοῦ οἰκιστέστε Κράτους, συμφώνως πρὸς τοὺς νόμους καὶ τὰς διατάξεις ἐκαστέρου χώρου.

Ἐξαιρουμένης τῆς περιπτώσεως δικαστικῆς ἐκποίτησεως, τὰ πλοῖα τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν δὲν ὅα θύναται νὰ ἐθνικοποιηθῶσιν ἐν τῷ ἐτέρῳ ἄντι δηλώσεως περὶ ἀποβολῆς σημαίας, ἐνδιδόμενης ὑπὸ τῆς ἀρχῆς τοῦ Κράτους, ἀπὸ τοῦ οἰκιστέστε ἐξαρτῶνται.

Μέχρι συνολογράφσεως εἰδικῆς συμφωνίας περὶ ἀμοιβῆς ἀναγνωρίσεως τῶν πιστοποιητικῶν κατανεμερίσεως, τὰ πλοῖα ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, κατανεμεριζόμενα ἐπὶ τῇ ἐστάσει τῶν κανόνων τῆς ἀγγλικῆς μεθόδου (σύστημα Moorsom) εἰς οὐδεμίαν νέαν καταμέτρησιν ὅα ὑποβάλλωνται εἰς τοὺς λιμένους τοῦ ἐτέρου Μέρους διὰ τὴν πληρωμὴν ναυτιλιακῶν τελῶν.

vietistes Socialistes et leurs cargaisons en Grèce, jouiront sous tous les rapports du même traitement que les bâtiments nationaux et leurs cargaisons, quel que soit le lieu de départ ou de destination des dits navires, quel que soit aussi le lieu d'origine ou de destination de leurs cargaisons, Il s'ensuit notamment que les navires de l'une des Parties contractantes et leurs cargaisons ne seront assujettis, sur le territoire de l'autre Partie à aucune taxe ou charge, quelle qu'en soit l'espèce ou la dénomination, perçue soit au profit de l'Etat, soit au profit de communes ou d'institutions quelconques autorisées par le Gouvernement autres ou plus élevées que celles qui seront applicables aux bâtiments nationaux et à leurs cargaisons.

Toutefois il est fait exception aux stipulations du présent article:

1) En ce qui concerne les faveurs qui dans l'un ou l'autre des deux pays ont été ou pourront être accordées par la suite à la pêche nationale et à ses produits;

2) en ce qui concerne le cabotage que les Parties contractantes réservent à leur pavillon national;

3) en ce qui concerne les privilèges accordés à la construction navale nationale ainsi que les subventions et primes quelconques destinées à encourager l'exercice de la navigation nationale;

4) en ce qui concerne les privilèges accordés aux sociétés de sport nationale;

5) en ce qui concerne l'exercice du service maritime des ports, des rades et des plages, y compris le pilotage, le remorquage, la sauvetage et l'assistance maritime;

6) en ce qui concerne le transport des émigrants et des pèlerins qui sera soumis aux législations respectives des Parties contractantes.

Sans préjudice des autres dispositions du présent article et sans modification des dispositions de l'alinéa 1er en ce qu'elles concernent l'obligation d'acquiescer les droits de pilotage ainsi que le montant de ces droits, il est entendu que les lois et règlements en vigueur dans chaque pays sur l'obligation d'employer des pilotes s'appliqueront aux navires de l'autre Partie contractante dans la même mesure qu'aux navires de la nation la plus favorable.

Article 9.

La nationalité des navires sera de part et d'autre admise d'après les documents délivrés à cet effet par les autorités compétentes des Etats respectifs conformément aux lois et règlements de chaque pays.

Sauf le cas de vente judiciaire les navires de l'une des Parties Contractantes ne pourront être nationalisés dans l'autre sans une déclaration de retrait de pavillon délivrée par l'autorité de l'Etat dont ils relèvent.

Jusqu'à la conclusion d'un accord spécial pour la reconnaissance respective des certificats de jaugeage, les navires de chacune des deux Parties Contractantes mesurés selon des règles basées sur la méthode anglaise (système Moorsom) ne seront assujettis dans les ports de l'autre Partie, pour le paiement des droits de navigation, à aucune nouvelle opération de jaugeage.

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

Πρόσθετον εις άρθρον 9.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ἀναλαμβάνουσιν ὅπως, ἐντὸς προθεσμίας ἐνὸς ἔτους μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν ἐπικυρώσεων, ἀρξώσι τῶν ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 9 τῆς παρούσης Συμβάσεως προβλεπομένων διαπραγματεύσεων πρὸς σύναψιν συμφωνίας περὶ ἀμοιβαίας ἀναγνώρισεως τῶν πιστοποιητικῶν καταμετρήσεως.

*Ἀρθρον 10.

Τὰ πλοῖα ἐκάτερου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, καταπλέοντα εἰς τοὺς λιμένας τοῦ ἄλλου Μέρους διὰ νὰ ἐκφορτώσῃσι μέρος τοῦ ἐκ τοῦ ἐξωτερικοῦ προερχομένου φορτίου των, θὰ δύνανται, συμμορφούμενα πρὸς τοὺς νόμους καὶ κανονισμοὺς τῆς χώρας, νὰ διατηρήσωσιν ἐπὶ τοῦ σκάφους τὸ μέρος τοῦ φορτίου των, τὸ προσωρισμένον δι' ἄλλον λιμένα, εἴτε τῆς αὐτῆς χώρας, εἴτε ἄλλης, καὶ νὰ ἐπανεξαγάγῃσι, χωρὶς νὰ ὑποχρεωθῇσι εἰς καταβολὴν διὰ τὸ τελευταῖον τοῦτο μέρος τοῦ φορτίου των οὐδενὸς τέλους ἢ ἄλλης δαπάνης, πλὴν τῶν δικαιωμάτων ἐπιτηρήσεως, τὰ ὅποια, ἄλλως τε, θὰ εἰσπράττωνται συμφῶνως πρὸς τὴν εἰς τὴν ἐθνικὴν ναυτιλίαν ἐφαρμοζομένην διατίμησιν.

Κατὰ τὸν αὐτὸν τρόπον τὰ οἰκεία πλοῖα θὰ δύνανται νὰ μεταβαίνωσιν ἀπὸ τινος λιμένος τοῦ ἐνὸς τῶν δύο Κρατῶν εἰς ἄλλον ἢ εἰς ἄλλους λιμένας τοῦ αὐτοῦ Κράτους διὰ νὰ καταρτίσωσιν ἢ νὰ συμπληρώσωσι τὸ φορτίον των, τὸ προσριζόμενον διὰ τὸ ἐξωτερικόν, χωρὶς νὰ καταβάλλωσιν ἄλλα δικαιώματα, ἐκτὸς τῶν εἰς αὐτὸν ὑπόκεινται ἢ θὰ ὑπόκεινται εἰς ὁμοίαν περιπτώσιν τὰ ἐθνικὰ πλοῖα.

*Ἀρθρον 11.

Πᾶν πλοῖον τοῦ ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, τὸ ὁποῖον θὰ ἐξηναγιάζετο ὑπὸ τῆς τρικυμίας ἢ ἀτυχήματός τινος νὰ καταφύγῃ εἰς λιμένα τοῦ ἄλλου Μέρους, δύναται νὰ ἐπισκευασθῇ αὐτόθι, νὰ ἐφοδιασθῇ δι' ὅλων τῶν ἀντικειμένων, τὰ ὅποια τῷ ἀναγκαιοῦσι, καὶ νὰ ἀναχθῇ πάλιν εἰς τὸ πέλαγος χωρὶς νὰ καταβάλλῃ ἄλλα δικαιώματα, παρ' ὅσα θὰ κατέβηκεν εἰς ὁμοίαν περίπτωσιν πλοῖον τοῦ Κράτους τούτου.

*Ἀν ὅμως ὁ πλοίαρχος ἐμπορικοῦ πλοίου ἐξηναγιάζετο νὰ ἐκποιήσῃ μέρος τῶν ἐμπορευμάτων διὰ νὰ ἐπαρκέσῃ εἰς τὰς δαπάνας, ὑποχρεοῦται νὰ συμμορφωθῇ πρὸς τὰ νομοθετημένα καὶ τὰς διατιμήσεις τοῦ μέρους, εἰς ὃ κατέπλευσεν.

Ἐν περιπτώσει, καθ' ἣν πλοῖον τοῦ ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ναυαγήσῃ, ἔξοκείλῃ ἢ ὑποστῇ ἀβύρριον τινὰ εἰς τὰς ἀκτὰς τοῦ ἄλλου Μέρους, τοῦτο θὰ τῷ παράσχη πᾶσαν συνδρομὴν καὶ προστασίαν, ὅπως εἰς τὰ ἴδια αὐτοῦ πλοῖα, ἐπιτρέπον εἰς αὐτὸ ἐν ἀνάγκῃ νὰ ἀποθέσῃ εἰς τὴν ξηρὰν τὰ ἐμπορεύματά του ἢ καὶ νὰ τὰ μεταφέρῃ εἰς ἄλλο πλοῖον χωρὶς νὰ ἀπαιτήσῃ δικαιώματα, φόρους ἢ ἄλλα τέλη, ἐκτὸς ἂν τὰ ἐμπορεύματα εἰσυχθῶσι πρὸς ἐσωτερικὴν κατανάλωσιν.

Τὸ ναυαγήσαν ἢ ἐξοκείλαν πλοῖον καὶ πάντα τὰ μέρη ἢ συντρίμματα αὐτοῦ, αἱ προμήθειαι, αἱ ἐξαρτήσεις ὡς καὶ πάντα τὰ ἐμπορεύματα καὶ ἄλλα ἀντικείμενα, ἅτινα τυγχὴν θὰ ἐσώζοντο, περιλαμβανομένων καὶ τῶν εἰς τὴν θάλασσαν ριφθέντων, ἢ τὸ πρῶτον τῆς πωλήσεώς των, ἂν πωληθῶσι, καθ' ὅσον καὶ ὅλα τὰ ἔγγραφα, ὅσα θὰ εὐρεθῶσιν ἐπὶ τοῦ σκάφους, θὰ παραδοθῶσιν εἰς τὸν ἰδιοκτήτην ἢ τοὺς πληρεξουσίου του ἐπὶ τῇ αἰτήσει των.

Ἐν περιπτώσει, καθ' ἣν ὁ ἰδιοκτήτης ἢ πράκτωρ αὐτοῦ θὲν ἦτοσαν εὐρίσκειται ἐπὶ τόπου, ἢ ἐν λόγῳ παράθεσις θέλει γίνῃ

PROTOCOLE

(ad. art. 9)

Les Parties Contractantes s'engagent à entamer pendant le délai d'une année après la date de l'échange des ratifications, les négociations prévues par l'article 9 de la présente Convention afin de conclure un accord concernant le reconnaissance respective des certificats de jaugeage.

Article 10.

Les navires de chacune des Parties contractantes, entrant dans un des ports de l'autre Partie pour y décharger une partie de leur cargaison provenant de l'étranger pourront, en se conformant aux lois et règlements du pays, conserver à leur bord la partie de leur cargaison qui serait destinée à un autre port soit du même pays soit d'un autre et la réexporter, sans être tenus à payer, pour cette dernière partie de leur cargaison, aucun droit ou frais, sauf les droits de suveillance, qui d'ailleurs, ne pourront être perçus qu'au taux fixé pour la navigation nationale.

De la même manière les navires respectifs pourront passer d'un port de l'un des deux Etats dans un ou plusieurs ports du même Etat pour y composer ou compléter leur chargement destiné à l'étranger sans payer d'autres droits que ceux auxquels sont ou seront soumis, en pareil cas, les navires nationaux.

Article 11.

Tout navire de l'une des Parties contractantes qui serait forcé par la tempête ou par un accident quelconque de se réfugier dans un port de l'autre Partie, aura la liberté de s'y radoubier, de s'y pourvoir de tous les objets qui lui seront nécessaires et de se remettre en mer, sans payer d'autres droits que ceux qui seraient payés en pareil cas par un bâtiment national.

Si cependant le capitaine d'un navire marchand se trouvait dans la nécessité de se défaire d'une partie de ses marchandises pour subvenir à ses dépenses, il sera tenu de se conformer aux ordonnances et aux tris de l'endroit où il aura abordé.

S'il arrivait qu'un navire de l'une des Parties contractantes fit naufrage, échouât ou souffrit quelque avarie sur les côtes de l'autre Partie, celle-ci lui donnera toute assistance et protection comme aux navires de sa propre nation, lui permettant en cas de besoin, de déposer à terre ses marchandises, ou même de les transborder sur d'autres navires, sans exiger aucun droit, impôt ou contribution quelconque à moins qu'elles ne soient livrées à la consommation intérieure.

Le navire naufragé ou échoué et toutes ses parties ou débris, ses provisions et gréments, ainsi que tous les effets et marchandises qui auront été sauvés, y compris ceux qui auraient été jetés à la mer, ou le produit de leur vente, s'ils sont vendus, de même que tous les papiers trouvés à bord d'un tel navire, seront remis au propriétaire ou à ses délégués, sur leur réclamation.

A défaut de propriétaire ou d'agent sur les lieux cette remise se fera entre les mains de l'autorité diplo-

εις χείρας τῆς διπλωματικῆς Ἑλληνικῆς ἀρχῆς ἢ τῆς τῆς Ἑνώσεως τῶν Σοσιαλιστικῶν Σοβιετικῶν Δημοκρατιῶν.

Αἱ εἰρημέναι διπλωματικαὶ ἀρχαί, οἱ ἰδιοκτῆται ἢ πράκτορες θὰ καταβάλλωσι μόνον τὰ ἐξοδα τῆς διακώσεως καὶ διατηρήσεως τῶν διασωθέντων ἀντικειμένων.

Ἄρθρον 12.

Οἱ ἔμποροι καὶ ἐπιμεληταὶ ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ ἀφομοιώνται ὑπὸ τοῦ ἐτέρου πρὸς τοὺς ὑπηκόους τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου Κράτους ὡς ἀπὸ τῆς διανομῆς ἐμπορευμάτων, ὡργανωμένων ἐν ἑκατέρῃ χώρᾳ.

Τὰ εἰσαγόμενα ὑπὸ τῶν ἐκθετῶν ἐμπορεύματα θὰ ἀπολαμβάνωσι τοῦλάχιστον τῶν αὐτῶν ἐννοιῶν, ὅσον καὶ τὰ ἐμπορεύματα τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου Κράτους.

Συμφωνεῖται ὅτι αἱ μνημονεύμεναι εὐνοίαι ἐν οὐδεμιᾷ περιπτώσει θὰ ἀναφερωθῶσιν εἰς τὰς εὐνοίας, αἵτινες παρεχωρήθησαν ἢ ἤθελον μεταγενεστέρως παραχωρηθῇ ὑπὸ τῆς Ἑνώσεως τῶν Σοβιετικῶν Σοσιαλιστικῶν Δημοκρατιῶν εἰς ἡπειρωτικὰ ὅμορα Κράτη τῆς Ἀσίας.

Ἄρθρον 13.

Ἡ παρούσα σύμβασις θὰ ἐπικυρωθῇ, αἱ δὲ ἐπικυρώσεις αὐτῆς θὰ ἀνταλλαγῶσιν ἐν Μόσχᾳ τὸ ταχύτερον εἰ δυνατόν.

Θὰ παραμένῃ ἐν ἰσχύϊ δι' ἐν ἔτος ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν ἐπικυρώσεων.

Ἐν περιπτώσει, καθ' ἣν οὐδέτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν κοινοποιήσῃ τῷ ἐτέρῳ τὴν πρόθεσιν τοῦ περὶ καταγγελίας αὐτῆς τρεῖς μῆνας πρὸ τῆς συμπληρώσεως τῆς ἀνω ἀναφερόμενης προθεσμίας, ἢ ἐν λόγῳ Σύμβασις θὰ παρατείνεται σιωπηρῶς μέχρι παρελεύσεως τριμηνίας ἀπὸ τῆς ἡμέρας, καθ' ἣν τὸ μὲν ἢ τὸ δὲ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν καταγγείλῃ αὐτήν.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις τῇ ἐνδεκάτῃ Ἰουνίου χίλια ἑννεακόσια εἴκοσι ἑννέα.

(Τ. Σ.) (Υ. Π.) Π. Α. ΑΡΓΥΡΟΠΟΥΛΟΣ

(Τ. Σ.) (Υ. Π.) ΑΛ. ΟΥΣΤΙΝΩΦ

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ ΥΠΟΓΡΑΦΗΣ

Τὴν στιγμὴν τῆς ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν ὑπογραφῆς τῆς Συμβάσεως Ἐμπορίου καὶ Ναυτιλίας μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ τῆς Ἑνώσεως τῶν Σοβιετικῶν Σοσιαλ. Δημοκρατιῶν, οἱ οἰκεῖοι πληρεξούσιοι δηλοῦν ὅτι ἡ Σύμβασις αὕτη θὰ τεθῇ ἐν προσωρινῇ ἰσχύϊ τὸ ταχύτερον εἰ δυνατόν καθ' ἡμερομηνίαν, ἐπὶ τῆς ὁποίας ἀμφότεραι αἱ Κυβερνήσεις θέλουσι συμφωνήσῃ.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις τῇ ἐνδεκάτῃ Ἰουνίου χίλια ἑννεακόσια εἴκοσι ἑννέα.

(Υ. Π.) Π. ΑΡΓΥΡΟΠΟΥΛΟΣ

(Υ. Π.) ΑΛ. ΟΥΣΤΙΝΩΦ

matique hellénique ou de l'Union des Républiques Socialistes Socialistes.

Les dites autorités diplomatiques, les propriétaires ou agents ne payeront que les frais occasionnés par le sauvetage et pour la conservation des objets sauvés.

Article 12.

Les commerçants et industriels de chacune des Parties contractantes seront traités par l'autre de la même manière que les ressortissants du pays le plus favorisé lorsqu'ils participeront comme exposants aux foires internationales instituées dans leur pays respectif. Les marchandises qui seront importées par les exposants ne seront pas soumises à un traitement moins favorable que celui appliqué aux marchandises de la nation la plus favorisée. Il est entendu que les privilèges mentionnés ne se rapporteront en aucun cas aux privilèges qui sont accordés ou qui pourraient être accordés ultérieurement par l'U. R. S. S. aux pays continentaux limitrophes de l'Asie.

Article 13.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Moscou aussitôt que faire se pourra.

Elle demeurera applicable pendant le délai d'une année à partir de la date de l'échange des ratifications.

Dans le cas où aucune des Parties contractantes ne notifie à l'autre trois mois avant l'expiration du délai susmentionné, son intention d'en faire cesser les effets, cette Convention sera prorogée par voie de tacite reconduction jusqu'à l'expiration de trois mois à partir du jour où l'une ou l'autre des Parties contractantes viendrait à la dénoncer.

Fait à Athènes, le onze Juin mil neuf cent vingt-neuf.

L. S. (signé) P. A. Argyropoulos

L. S. (signé) Al. Oustinoff

Protocole de Signature.

Au moment de procéder à la signature en date d'aujourd'hui de la Convention de Commerce et de Navigation entre la Grèce et l'Union des Républiques Socialistes Socialistes, les plénipotentiaires respectifs déclarent que cette Convention sera mise en application provisoire aussitôt que possible et à une date au sujet de laquelle les deux Gouvernements se metront d'accord.

Fait à Athènes, le onze juin mil neuf cent vingt-neuf.

(signé) P. A. Argyropoulos

(signé) Al. Oustinoff